



Bonadonna Maria Francesca. *Didactique du lexique et corpus Numériques pour le Français L2. Des applications pour Le Commerce et le marketing digital*. Peter Lang, 2023.

**Claire-Emmanuelle Nardone**

Université de Turin, Italie

claireemmanuelle.nardone@unito.it

<https://orcid.org/0009-0004-2345-1979>

Bonadonna Maria Francesca. *Didactique du lexique et corpus numériques pour le Français L2. Des applications pour le commerce et le marketing digital*, Peter Lang, 2023.



L'ouvrage *Didactique du lexique et corpus numériques pour le Français L2. Des applications pour le commerce et le marketing digital*, qui est paru en 2023 sous la plume de Maria Francesca Bonadonna aux éditions Peter Lang, s'inscrit dans la continuité du projet *DIACOM – La diachronie du commerce*, mené en français et en espagnol à l'Université de Vérone de 2018 à 2022. Ce projet comprenait notamment la constitution du corpus français diachronique du domaine commercial *DIACOM-fr*, qui permet l'étude des termes du commerce en synchronie et en diachronie sur une tranche temporelle allant de 1850 à 2020<sup>1</sup>.

L'autrice met en lumière le faible recours, dans l'enseignement du français, aux corpus spécialisés pour l'apprentissage du lexique et des notions métaterminologiques, malgré l'abondance des travaux théoriques qui leur ont été consacrés et la large disponibilité actuelle de ces ressources. Son champ d'étude se situe à l'intersection de la didactique du lexique, de la terminologie et de la linguistique de corpus et elle annonce une démarche visant à articuler « trois objectifs majeurs de nature théorique, méthodologique et appliquée » (p. 16). Elle souhaite, plus précisément, s'appuyer notamment sur l'apport de la Lexicologie Explicative et Combinatoire pour l'identification de notions métaterminologiques

<sup>1</sup> Ce corpus rassemble 583 textes et est accessible actuellement gratuitement à partir de la page d'accueil <https://dh.dlts.univr.it/corpora/diacomfr/>

pertinentes pour l'enseignement du français L2, définir des principes d'exploitation didactique des corpus numériques et, en prenant appui sur ces deux étapes préparatoires, élaborer des activités d'enseignement explicite du lexique spécialisé dans le domaine du commerce. Cette recherche s'appuie sur le corpus diachronique *DIACOM-fr* de manière à explorer les potentialités des corpus numériques dans l'enseignement explicite du lexique spécialisé du commerce en français L2.

Le premier chapitre (*L'enseignement structuré du lexique général et du lexique spécialisé*) est consacré à l'enseignement structuré du lexique général et du lexique spécialisé et se donne pour objectif de dresser un état de l'art de la question en FLE, tout en retraçant les caractéristiques fondamentales. L'autrice y articule trois notions centrales, lexique mental, compétences lexicale et métalexicale et compétences terminologique et métaterminologique, abordées successivement, et met en évidence la difficulté persistante à établir un lien effectif entre les réflexions théorico-méthodologiques qui soulignent la centralité du lexique dans l'apprentissage des langues et les pratiques didactiques effectives. Après un cadrage diachronique offrant un panorama historique de l'enseignement du lexique en français langue étrangère, l'autrice s'attache pour chaque thème abordé à clarifier les notions mobilisées, qui font fréquemment les frais d'un flou terminologique les rendant interchangeables : la grande rigueur qu'elle manifeste dans le choix des termes, ainsi que les distinctions qu'elle effectue lui permettent de poser les jalons de sa propre réflexion. L'analyse met en lumière le caractère encore fragmentaire des travaux consacrés à la compétence terminologique et, plus encore, à sa dimension qualitative dans une perspective didactique, tout en soulignant la nécessité de distinguer l'enseignement de la terminologie destiné aux terminologues de celui qui s'adresse à des publics non spécialistes, concernés plus particulièrement par cet ouvrage. Dans cette perspective, l'autrice accorde une attention particulière à la compétence métaterminologique, conçue comme la capacité à comprendre et à réfléchir sur le fonctionnement des unités terminologiques, et souligne l'absence de consensus quant aux notions métaterminologiques à privilégier dans l'enseignement. Elle propose alors un répertoire restreint de notions métaterminologiques, élaboré à partir de travaux de référence et articulé aux notions

métalexicales issues de la Lexicologie Explicative et Combinatoire, dont la sélection repose sur des critères de pertinence didactique pour des apprenants de français L2 non terminologues. Le chapitre se conclut en rappelant l'importance durable accordée à la composante lexicale dans l'enseignement des langues et en soulignant que la prise en compte conjointe de la compétence métaterminologique et des ressources numériques peut favoriser la compréhension, la mémorisation puis le réemploi du lexique spécialisé.

Le deuxième chapitre (*Les corpus numériques pour l'enseignement de la langue française L2*) est consacré à l'examen des corpus numériques dans l'enseignement du français langue étrangère. L'autrice y dresse d'abord un panorama des travaux relevant de la linguistique de corpus appliquée à l'enseignement des langues étrangères, dans le sillage du modèle de Johns et de l'approche dite de l'apprentissage sur corpus (ASC), en revenant sur la notion même de *corpus*, sur ses principales typologies et sur le statut de l'apprenant face à cette ressource. Visant à fournir des outils, outre pour l'enseignement du FLE, également pour celui du FOU et du FOS, l'autrice signale qu'« à propos de la production écrite, l'emploi du corpus se révèle efficace en vue d'améliorer les capacités de rédaction, surtout en ce qui concerne le contexte d'apprentissage d'une langue étrangère dans la formation universitaire [...] et la traduction, générale ou spécialisée » (p. 64). Dans un second temps, le chapitre interroge la place effective des corpus numériques dans la didactique du français, en soulignant l'écart persistant entre la richesse des recherches menées et la diffusion encore limitée de ces outils dans les pratiques d'enseignement. L'autrice analyse les obstacles méthodologiques, culturels et pragmatiques qui freinent leur appropriation, avant de présenter un éventail des orientations et des pratiques existantes pour l'enseignement du lexique et de la phraséologie et pour la didactique des langues spécialisées, principalement dans le cadre de la formation universitaire – ce dernier contexte fait l'objet de la plupart des études sur ces sujets. Elle s'attache enfin plus spécifiquement à la question du lexique spécialisé et des corpus pour l'enseignement du FLE, en montrant que, malgré une prise en compte encore hétérogène des corpus, le développement récent des ressources numériques et des corpus

spécialisés ouvre des perspectives de plus en plus prometteuses pour leur exploitation didactique.

Le troisième chapitre (*Lexique et corpus numériques à l'épreuve de la pratique didactique*) confronte les réflexions théoriques et méthodologiques développées précédemment à la réalité des pratiques didactiques, en s'intéressant plus particulièrement à l'enseignement du français en contexte italien. L'autrice y examine d'abord la place accordée au lexique, au lexique spécialisé et aux corpus numériques dans les principaux documents de référence européens. Elle montre que les indications proposées par le CECR et son *volume complémentaire* demeurent générales, hétérogènes et peu explicites, tandis que la notion de corpus en est absente, malgré l'importance accordée à l'authenticité des documents et au développement des compétences numériques. Ce constat est prolongé par la brève analyse du rapport Eurydice sur l'éducation numérique, qui confirme la reconnaissance institutionnelle de cette compétence tout en soulignant l'absence de référence explicite aux corpus, à nouveau, comme ressources pédagogiques. Nous pouvons, en complément des informations présentées par l'autrice, signaler que l'actualisation en 2022 des grilles d'évaluation du DELF et du DALF y fait apparaître désormais explicitement la compétence lexicale. Le chapitre s'appuie ensuite sur deux enquêtes par questionnaire menées auprès d'enseignants de FLE en Italie afin d'évaluer la place effective du lexique, des notions métalinguistiques et des corpus dans les pratiques de classe. Les résultats mettent en évidence une attention marquée portée à l'enseignement du lexique, mais une prise en compte plus limitée et souvent implicite des compétences métalexicales et métaterminologiques, ainsi qu'un recours quasi inexistant aux corpus numériques, bien que ceux-ci soient perçus comme des outils potentiellement utiles. Enfin, l'autrice se penche sur le cas du français du commerce international en proposant un état des lieux des travaux linguistiques et des ressources didactiques disponibles, dont l'exploration révèle la faible intégration des réflexions récentes sur la didactique du lexique et l'absence de corpus numériques spécifiquement conçus pour une exploitation didactique en FLE. Le chapitre se conclut sur la défense d'une approche synergique articulant corpus numériques et développement de la compétence métaterminologique,

présentée comme une voie prometteuse pour l'enseignement du lexique spécialisé.

Le quatrième chapitre (*L'enseignement des notions métaterminologiques via les corpus numériques*) est consacré à l'illustration de principes méthodologiques susceptibles de favoriser l'enseignement des notions métaterminologiques par le recours aux corpus numériques. L'autrice propose tout d'abord un classement de ces notions en catégories « visibles » et « cachées », selon leur degré d'identification potentielle dans les corpus, avant d'esquisser un parcours didactique progressif articulant niveaux du CECR, complexité conceptuelle des notions et facilité d'exploitation à l'aide des outils que sont les corpus. Elle présente ensuite le corpus diachronique *DIACOM-fr*, dédié au français du commerce, en détaillant les choix ayant présidé à sa constitution, ses objectifs à la fois linguistico-terminologiques et didactiques, ainsi que les principales étapes du travail terminologique mené dans le cadre du projet. La dernière partie du chapitre est consacrée aux principes méthodologiques encadrant une exploitation didactique raisonnée des corpus numériques : importance de la qualité et de l'authenticité des données, simplicité de l'interface, prise en compte des contextes et des métadonnées textuelles, articulation des démarches inductive et déductive, modalités de consultation par les enseignants et les apprenants, et complémentarité avec d'autres ressources didactiques et terminologiques. L'autrice souligne enfin le rôle central de l'enseignant dans l'accompagnement des apprenants et défend une utilisation progressive et guidée des corpus, condition nécessaire au développement d'une véritable « culture de corpus » (p. 127) en contexte d'enseignement du FLE de spécialité et de l'« intégration harmonieuse des corpus numériques dans la pratique habituelle » (p. 120) qu'elle appelle de ses vœux.

Le cinquième et dernier chapitre (*Des applications didactiques sur le commerce et le marketing digital à partir de DIACOM-fr*) est consacré à des applications didactiques concrètes fondées sur l'exploitation du corpus *DIACOM-fr* dans l'enseignement du français de spécialité L2 relevant du domaine du commerce, et plus particulièrement du marketing digital. L'autrice y présente d'abord une expérimentation menée en 2020-2021 auprès d'étudiants italophones de niveau B2-C1 qui suivaient un cours de

terminologie et de traduction en FLE, cours qui visait le développement de la compétence métaterminologique en lien avec l'appropriation des unités terminologiques propres au commerce et au tourisme. Le dispositif, comprenant des séances guidées et des phases de travail autonome, incluait notamment la constitution par les apprenants de mini-corpus spécialisés et la rédaction de fiches terminologiques ; l'auteur décrit brièvement le contenu et les objectifs de chaque séance, avec les notions métaterminologiques associées. L'analyse des productions et des résultats met en évidence une appropriation globalement satisfaisante des notions métaterminologiques par les apprenants, tout en faisant apparaître certaines difficultés, notamment pour l'identification des textes spécialisés lors des phases de consultation autonome. Dans un second temps, l'auteur détaille deux unités didactiques conçues et mises en œuvre en 2021-2022, destinées à des publics universitaires de niveaux et de profils différents, et centrées sur le sous-domaine du marketing digital et de la publicité en ligne. Ces parcours illustrent la manière dont les notions métaterminologiques peuvent être travaillées de façon transversale au service de compétences pragmatiques, communicatives et traductives, grâce à une exploitation guidée du corpus et à son articulation avec d'autres ressources didactiques. Deux tableaux récapitulent la structure des unités didactiques présentées. Le chapitre se conclut sur la valeur heuristique de ces dispositifs, qui confirment l'intérêt d'un recours encadré aux corpus numériques pour le développement de la compétence métaterminologique, tout en soulignant à nouveau le rôle central de l'enseignant et les perspectives ouvertes par la mise à disposition future du corpus *DIACOM-fr* en libre accès.

L'auteur souligne enfin, dans les conclusions de l'ouvrage (*Conclusions*), l'intérêt d'une didactique des langues étrangères attentive au développement de la compétence métalexicale et métaterminologique, didactique qui peut s'appuyer aujourd'hui sur un cadre théorico-méthodologique solide et sur le recours à des ressources numériques toujours plus nombreuses, sources de documents authentiques. Cette approche centrée sur le lexique, applicable à différents niveaux et domaines de spécialité, favorise l'appropriation et le réemploi des unités terminologiques, bien qu'elle demeure insuffisamment reconnue dans les manuels et les documents institutionnels. Elle met également en évidence

le potentiel des corpus numériques spécialisés, qui fournissent des données représentatives mais contribuent aussi au développement de la compétence numérique, malgré un usage encore limité en FLE. Les expérimentations menées à partir du corpus *DIACOM-fr* confirment ainsi, à ses yeux, l'opportunité d'une articulation étroite entre corpus et notions métaterminologiques, à condition qu'un guidage progressif de l'enseignant accompagne l'accès à l'autonomie des apprenants, dans une perspective de renouvellement des pratiques didactiques.



GERFLINT

© *Synergies Italie*, Revue du GERFLINT, n° 22, Année 2026.

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42702496d>

Bibliothèque nationale de France - Juin 2026 -

<https://gerflint.com>

<https://gerflint.com/synergies-italie>

